



SAISON 01.02

Ulyssin d'bad

ULYSSINDBAD

DE XÉNIA KALOGEROPOÛLOU

TRADUIT DU GREC PAR MICHEL VOLKOVITCH POUR LA MAISON ANTOINE VITEZ
(CENTRE INTERNATIONAL DE TRADUCTION THÉÂTRALE)

MISE EN SCÈNE JACQUES ALLAIRE, ROXANE BORGNA, FOUAD DEKKICHE,
ISABELLE FÜRST, STÉPHANIE MARC, CHRISTEL TOURET, ALBERT TOVI

THÉÂTRE DE GRAMMONT 12 AU 17 MARS 2002

MARDI ET JEUDI À 14 H 30 (SCOLAIRES), MERCREDI À 14 H 30 ET 19 H,
VENDREDI À 14 H 30 (SCOLAIRE) ET 19 H, SAMEDI À 19 H ET DIMANCHE À 17 H
DURÉE : 1 H 15


Théâtre des treize Vents
Centre international de traduction
du languedoc-roussillon
montpellier



MISE EN SCÈNE ET JEU JACQUES ALLAIRE, ROXANE BORGNA,
FOUAD DEKKICHE, ISABELLE FÜRST, STÉPHANIE MARC,
LUC SABOT, CHRISTEL TOURET, ALBERT TOVI
MUSIQUE ORIGINALE ALBERT TOVI
DÉCOR GÉRARD ESPINOSA, FRANÇOIS GUILLE DES BUTTES
RÉGIE PLATEAU FREDÉRIC RAZOUX
LUMIÈRE MARTINE ANDRÉ, BERNARD LHOMME
COSTUMES MARIE DELPHIN
ACCESSOIRES SERGE MONSÉGU

PRODUCTION : THÉÂTRE DES TREIZE VENTS, CENTRE DRAMATIQUE
NATIONAL DE MONTPELLIER, LANGUEDOC-ROUSSILLON

Vite vite vite vite
Ecoute la chanson des Sirènes
Viens viens viens viens
Les eaux luisent dans le noir
Et lentement se balacent
Les reflets sur nos nageoires
De toutes les lunes vues dans ton enfance.
Ta patrie après l'errance
Elle brille ici ce soir
Plus belle encore qu'au lieu de ta naissance.
Vite vite vite vite
Ecoute la chanson des Sirènes

ULYSSINBAD (EXTRAIT)

Je vais vous conter mille histoires,
des histoires de mille nuits, de mille jours ! Je vais vous conter une histoire très
ancienne et toute neuve, toute fausse et toute vraie...

L'histoire de l'homme aux mille et un tours, de l'astucieux Ulyss... indbad !

Qui rentre un jour dans sa patrie ltha...gdad !

Rapportant avec lui le Cyclolotosirékilkizamilor.

(...) Cette pièce est entièrement une
ode au mouvement et à la rencontre,

à leur mythe. Ce texte de Xénia Kalogeropoulou est l'un des grands succès du
théâtre grec contemporain. Il mixte deux mythes universels, en croisant les des-
tins d'Ulysse et de Sindbad, en un seul personnage en quête de retour à ltaqdad.
D'où un effet "décupleur" du thème de l'étranger, que recèle le grand mythe de
l'errance, de ses épreuves et de ses espérances.

Assumant une mise en scène collective et chorale, les comédiens ont poussé très
loin une logique d'instabilité dynamique. Ils ne cessent de s'échanger leurs rôles
en dépit des sexes, à l'image de leurs costumes bricolés aptes à tout évoquer. (...)

GÉRARD MAYEN, L'HÉRAULT DU JOUR, 14 MAI 2001

AUTOUR DU SPECTACLE

RENCONTRE
LE MERCREDI 13 MARS,
À L'ISSUE DE LA REPRÉSENTATION AVEC
L'ÉQUIPE DE CRÉATION.

DANS LE HALL DU THÉÂTRE, VOUS
TROUVEREZ :

UN POINT LIBRAIRIE SAURAMPS
UNE RESTAURATION LÉGÈRE PROPOSÉE
PAR L'ÉQUIPE DU BALOARD.

EXPOSITION
PHOTOGRAPHIES DE MARC GINOT.

PROCHAIN SPECTACLE

TROIS SPECTACLES EN FORME DE TRIPTYQUE :

PAS BOUGER D'EMMANUEL DARLEY,
L'ENTRÉE DES MUSICIENS ^{CRÉATION} DE MICHAËL GLÜCK,
CENDRES SUR LES MAINS ^{CRÉATION} DE LAURENT GAUDÉ
MISES EN SCÈNE JEAN-MARC BOURG

THÉÂTRE DE GRAMMONT, DU 22 AU 30 MARS 2002

Théâtre des treize vents

BUREAU DE LOCATION :
HALL DE L'OPÉRA-COMÉDIE,
MONTPELLIER,
TÉL. 04 67 60 05 45

ADMINISTRATION
DOMAINE DE GRAMMONT
34965 MONTPELLIER CEDEX 2
TÉL. 04 67 99 25 25

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES
TÉL. 04 67 99 25 12 ET 13

WWW.THEATRE-13VENTS.COM

